

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chRoy)

Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen

Édition de la charte : Paul Videsott

## R 1296 01 06 01

Édition critique
------------------

### Paris - 1296 (n. st.), 6 janvier

*Type de document:* lettre patente scellée de cire verte (préliminaires du traité avec Guy de Dampierre du 6 janvier 1296)

*Objet:* [1] Philippe [IV, dit le Bel], roi de France, [4] conclut un traité avec Guy de Dampierre, comte de Flandre, [6] pour l'amélioration et l'avantage du comté de Flandre et afin de remédier aux maux auxquels ce comté était exposé à cause de la guerre entre la France et l'Angleterre. [10] Premièrement, le comte est tenu quitte des 95.000 £ d'amende exigées par le roi pour les monnaies. [11] De plus, les officiers du comte, même si ce sont les hommes du roi ou s'ils le deviennent plus tard, répondront devant la cour comtale des plaintes qui seront portées à leur encontre. [14] Enfin, les sergents royaux n'auront d'autorité en Flandre qu'en raison des droits de seigneurie ou de souveraineté du roi et s'ils sont munis de lettres les accréditant pour exercer leurs fonctions dans ces cas déterminés ; [19] les appels portés en cour royale contre le comte sont suspendus et celui-ci pourra juger ceux qui ont agi contre lui et recourir pour cela au conseil des évêques de Thérouanne ou de Tournai, envoyés par le roi dans les quatre mois après qu'ils seront demandés par le comte ; [27] les Trente-neuf de Gand, accusés d'avoir agi contre l'autorité royale, sont suspendus pour quatre ans, pour permettre une enquête. [30] Ils seront remplacés par un prudhomme, né hors de la ville et nommé par le comte, qui exercera leur autorité.

*Auteur:* Philippe [IV], roi de France  
*Disposant:* Philippe [IV], roi de France  
*Sceau:* Philippe [IV], roi de France  
*Bénéficiaire:* Guy de Dampierre, comte de Flandre  
*Autres Acteurs:*

*Rédacteur:* Chancellerie royale

*Support:* Original parchemin, 65,7 x 38,1 cm, scellé du sceau de cire verte sur lacs de soie rouge et verte de Philippe [IV], roi de France

*Lieu de conservation:* Paris BN : Mél. Colbert 345 n° 31 <sup>[a]</sup>

*Édition antérieure:*

## Transcription de la charte

**1** <sup>[1]</sup> **Phelippes** par la grace de Dieu roy de France. **2** à touz ceus qui ces presentes lettres verront *et* orront, salut. **3** Sachent tuit **4** que comme nostre amé *et* foial·/. Guis cuens de Flandres soit venuz à nous *et* se soit moult plaint que lui *et* sa terre estoient grevez par nos genz en pluseurs choses, **5** *et* \2 nous ait requis humblement que nous meissions covenable remede es articles qui ci desouz s' ensuient. **6** nous, qui regardons les demages que lui *et* sa terre ont eü *et* ont encore pour la deffense des marcheandises *pour* la guerre qui est entre nous, *et* le·/. roy d' Engleterre, **7** pour la raison de la quele \3 guerre, les marcheandises ne viennent pas en la contee de Flandres si comme il i ont de piece a acoustumé à venir, **8** ordenons des diz articles qui s' ensuient en la fourme *et* en la maniere qui s' ensuit. **9** Et voulons *et* commandons que la dite ordenance soit gardee *et* tenue fermement *et* enterinement \4 sanz ce que nus puisse de riens venir encontre. **10** Premièrement, nous voulons *et* ordenons que l' amende des quatre\_vinz quinze mile livres que nous demandions as genz de Flandres pour la raison des monnoies, *et* toutes les autres amendes que nous leur povions demander jusques au \5 jour de hui pour la raison des devant dites monnoies, nous, à la requeste du dit conte, les enquitons du tout. **11** Derechief, nous voulons *et* ordenons que ceus qui ont esté ou service le conte comme receveur ou justicier, *et* meismement en ses baillies, tout soient il n ostre honme, ou puis venuz \6 en nostre service, **12** soient renvoié au conte pour respondre en sa court à ceus qui d' eus se plaindront pour la raison de leur office, *et* pour rendre raison de ce qu' il ont fait en l' office, **13** *et* les pourra le conte punir de ce qu' il avront meffait en l' office. **14** Derechief, nous voulons *et* ordenons que noz \7 serjanz n' iront, ne ne venront en Flandres en serjantant, se n' est

en cas de ressort, *et* en cas de seigneurie ou de souveraineté, qui apartieigne à nous *et* non pas à autre, **15** *et* lors n' i pourront il aler s' il ne portent lettres pendanz de nous, **16** **E**t se ensi estoit que noz baillis ou leur lieu\_tenanz vousissent \8 envoyer aucuns de leur serjanz en Flandres pour aucune cause raisonnable tele *comme* il est desus dit, **17** les diz serjanz i-porteroient lettres pendanz de leur baillis, es queles lettres la cause seroit expresse *et* contenue, pour la quele les diz baillis les i enveroient, **18** **E**t est à-savoir que nul serjant qui \9 soit manant en Flandres, n' i doit ne n' i puet pour nul cas serjanter, se n' est en lieu qui de nous s' avoue, *et* là pourra il demorer *et* serjanter en ce seulement qui de nous sera avoué. **19** **D**erechief, nous voulons *et* ordenons que touz li appel, ou les appiaus que cil de Gand, soit *commun*, ou per\10sones singuleres, ou aardanz, poursuioient en *nostre* court encontre le conte ou ses genz, *et* les Trente\_nuef de Gand *et* touz ceus qui pourroient poursuivre jusques au jour de hui, des quiex il ont esté plaintis en *nostre* court, cessent, *et* les ostons du tout, **20** **E**t si ostons toute l' exemp\11tion, *et* toutes les gardes, *et* les serjanz qui par nous sont à Gand, pour l' occasion des diz appiax, **21** **E**t est assavoir que se, pour la raison des diz appiax, aucunes amendes estoient deües, soit à nous, ou au conte, il se partiront des cours sanz amendes, **22** *E*t se ceus qui ont l' appel poursui \12 avoient du temps passé aucunes choses à faire envers le conte, ou avoient aucunes choses faites ou dites contre lui qui li despleüssent, *et* especiaument du fait de Biervliet, le conte leur en feroit droit, en sa court, *et* de s' auctorité, **23** mes il en ouverroit par le conseil *et* l' assentement, des/. eves\13ques de Terouenne *et* de Tournay, ou de l' un de eus, **24** **e**n tele maniere que nous devons envoyer ces deus evesques, ou li uns de eus, pour ces choses faire au conte de Flandres dedenz quatre mois du jour que le dit conte le nous ara fait assavoir, **25** **E**t seront tenuz ces deus diz evesques, ou

\14 cil de eus deus qui ira, à conseiller le conte en ceste besoigne, aussi *comme* il feroient nous en tel cas, **26** **Et** n' entendons pas que le conte doie de riens attendre ne requerre le conseil de ces evesques, fors es cas où le dit conte les suivroit pour la raison de desobeissance, ou d' aucun meffet, **27** **Et** \15 pour ce que nous doutons que les Trente\_nuef de Gand ne soient d' aucunes choses meüz *contre* les appelanz *et* leur aerdanz, *et* tout le *commun* de la ville pour l' ocasion des diz appiax, *et* qu' il ne les pouissent ou vousissent en aucune chose grever, s' il retournoient en leur povoir, *et* en leur \16 *jurisdiction*, au mains si tost, **28** *et* pour ce meismement que nous puissions mieuz *et* plus clerement enquerre *et* savoir la verité d' aucunes choses, que les diz Trente\_nuef doivent avoir fait en despit de nous, *et* de nostre souveraineté, si *comme* l' en nous donne à entendre, **29** nous voulons *et* \17 ordenons que les diz Trente\_nuef soient desorendroit du tout suspenduz de tout leur povoir, *et* de touz leurs offices, jusques au terme de la Chandeleur qui vient *prochainement* en quatre anz ensuiant *continuellement* *et* enterinement, **30** **Et** voulons *et* ordenons que tout le terme \18 dessus dit pendant, **31** le conte de Flandres puisse *et* doie mettre un preudomme en la ville de Gand, autre que son baillif, *et* tel qui ne soit pas nez de la ville, **32** le quel preudomme ait *et* maintiegne en toutes choses, *et* de l' auctorité au conte, touz, le povoir *et* les offices, des Trente\_nuef en \19 toutes choses, **33** *Et* se li preudomme qui de par le conte fera l' office dessus dit, mouroit, ou empeeschement, ou raisons avoit par quoi il ne vousist ou ne pouist les offices *et* le povoir desus dit faire, **34** le conte de Flandres qui pour le temps sera i-mettroit en lieu d' icelui autre preudomme, toutes les \20 foiz que mestier en sera, qui de s' auctorité les choses desus dites feroit, **35** **Et** se ensi estoit que aucuns, soit le *commun* ou autre, appellast en aucun cas, quel qu' il soit, du dit preudomme, touz les appiax *et* le

ressort venroit là où il devoit venir, des Trente\_nuef de Gand, se leur povoir *et* leur of<sup>\21</sup>fices ne estoient de riens souspenduz, **36 D**erechief, nous voulons *et* ordenons que pour ce que l' en nous a donné à entendre que les Trente\_ *et* nuef de Gand ont fait aucunes choses à Gand en nostre despit, **37** nous en pourrons enquerre de nostre office, sanz ce que nul s' en face partie, ne n' i puisse, <sup>\22</sup> ne ne doie estre receü, ne en denonçant ne autrement, *et* seront oyés les raisons *et* les defenses des Trente\_nuef, **38 D**erechief, nous retenons tout nostre droit, *et* toutes nos bonnes raisons de poursuivre le conte, *et* sa gent de Flandres en aucunes desobeïssances, se faites les ont, se suire le <sup>\23</sup> voulons, *et* le conte *et* sa gent retient aussi toutes ses bonnes raisons de soi defendre, si comme il devront, **39** Et pour ce que es choses desus dites a plusieurs choses qui touchent ou pourroient touchier la seigneurie le conte, nous avons otroié, *et* encore ordenons, voulons, *et* otroions, <sup>\24</sup> **40** que toutes les choses desus dites *et* chascune d' iceles, sont faites, *et* acordees, **41** sauf en toutes choses la seigneurie au conte, *et* à ses hoirs, *et* sauve la nostre, *et* à nos successeurs, **42** *et* sanz ce que nul droit nouvel, ne de ordenance faire sus le conté, ne sus sa terre, ne sus ses genz, ne autre droit, quel <sup>\25</sup> qu' il soit, **43** ne que nulle seigneurie nouvele, nulle nouvele justice, en soit, ne ne puisse estre acquise à nous ne à nos hoirs, **44** *et* sanz ce que nul droit, nulle seigneurie, nulle justice, anciens, se nous les i-avons, en soient de riens plus esclarcies, pour nous, ne pour nos hoirs, ne contre le <sup>\26</sup> conte ne les siens, ne contre nous ne les nostres, ne pour chose qui ci soit acordee ne faite, **45** li sougit au conte, ou à ses hoirs, ne se pourront traire à nous, ne à nostre court, pour aucune cause, quele qu' el soit, **46** se ce n' estoit par cause d' appel, ou pour autre qui appartieigne à nous, <sup>\27</sup> *et* non pas à autre, par raison de souverainneté ou de seigneurie, ainsi comme l' en a usé, **47** Et

voulons que le droit au conte i-soit sauf en toutes choses, *et* le nostre droit aussit, en touz autres cas, *et* en toutes autres choses, **59** En tesmoing des queles choses, nous avons fait mettre \28 nostre seel à ces presentes lettres, sauf nostre droit en autres choses, *et* celui au conte, *et* l' autrui, **60** qui furent faites *et* donnees à Paris, **61** le jour de la Tiefaigne· **62** en l' an de l' incarnation nostre Seigneur· mil· deus cenz· quatre\_vinz, *et* quinze·

---

#### Notes de fiche

[a] Copie : AD Nord : B 240 (3763) (insérée dans un vidimus français de Guillaume de Hangest, garde de la prévôté de Paris, du 24 janvier 1296, cf. VR 1296 01 06 01). Autre version : Gand AM : charte 206 (traité définitif, cf. R 1296 01 06 03, 1-47).

---

#### Notes de transcription

[1] La numérotation des sous-unités de sens est parallèle à celle du document R 1296 01 06 03.